

Criterios de subtitulado para personas con discapacidad auditiva Subtil. Comunicación y Accesibilidad, SCP

Para que los subtítulos sean legibles, comprensibles y, a la vez, ocupen el mínimo espacio en pantalla, existen unos criterios generales de subtitulado. Si bien es cierto que puede haber variaciones según el producto, el cliente o las necesidades específicas, hay pautas recomendables y extensamente utilizadas en el sector del subtitulado y más especialmente en los subtítulos que van dirigidos a ofrecer accesibilidad para personas con discapacidad auditiva.

Los criterios que utilizamos son los recomendados por:

- La norma UNE 153010:2012, sobre *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*, que edita la Asociación Española de Normalización y Certificación, AENOR.
- CEsYA - *Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción*. El 23 de septiembre de 2004, el ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, los representantes de las personas sordas y las principales empresas audiovisuales firmaron un protocolo para crear este organismo, que ofrece pautas para el subtitulado.

Aunque existen algunos más, presentamos los principales criterios que consideramos más relevantes.

1- Exposición del subtítulo en pantalla

Un subtítulo debe estar como mínimo 1 segundo en pantalla para que sea legible y como máximo 6 segundos.

2- Separación entre subtítulos

Entre un subtítulo y el siguiente debe haber al menos 100 milisegundos de separación.

3- Líneas y número de caracteres

Un subtítulo debe tener 1 o 2 líneas y cada línea puede tener como máximo 36 caracteres. Por lo tanto, un subtítulo puede tener como máximo 72 caracteres. Aún así, el número de caracteres variará en función del tiempo de exposición en pantalla de acuerdo con la siguiente tabla.

Segundos en pantalla	Nº máximo de caracteres
1	12 caracteres
1,5	18 caracteres
2	24 caracteres
2,5	30 caracteres
3	36 caracteres
3,5	42 caracteres
4	48 caracteres
4,5	54 caracteres
5	60 caracteres
5.5	66 caracteres
6	72 caracteres

4- Segmentación

Para la buena lectura de los subtítulos es importante no separar en diferentes subtítulos ni en diferentes líneas los siguientes elementos:

- Sintagmas, como artículos y nombres, verbos compuestos, pronombres y verbos, negaciones y verbos.
- Locuciones: podemos separar las preposiciones de los nombres, pero debemos evitar separar locuciones del tipo: a veces, poco a poco, etc.

Si todo el subtítulo cabe en una línea, es decir, tiene 36 caracteres o menos, lo pondremos en una sola línea.

Cuando el subtítulo tiene más de 36 caracteres, debemos usar dos líneas. En principio, deberían ser lo más iguales posible; es decir, intentar que el número de caracteres sea más o menos el mismo en las dos líneas. Si esto no es posible, la línea de arriba debe ser más corta, para tapar menos las imágenes. Solo si, por cuestiones de distribución de la información, no es posible, será más larga la de abajo.

5- Reducción y condensación del texto

Aunque pueda parecer que ser fiel al texto oral en los subtítulos signifique transcribirlo todo, no leemos al mismo ritmo que podemos escuchar y, por este motivo, muchas veces no se puede transcribir literalmente lo que se dice. Hay que realizar una reducción del contenido o condensaciones para transmitir lo mismo con menos palabras. Muchas veces resulta imprescindible para cumplir la norma del número de caracteres según el tiempo de exposición en pantalla. Existen varias técnicas de reducción y condensación.

6- Cambios de plano

Se recomienda, si es posible, que en un subtítulo no haya cambios de plano y, si los hay, que sean pocos.

7- Entrada subtítulo

El subtítulo debe entrar con el golpe de voz y salir cuando termina la voz, o un poco después.

8- Alineamiento

Es preferible que los subtítulos vayan centrados.

9- Colores

En el subtítulado para personas con discapacidad auditiva se recomienda un uso concreto de los colores. Se utiliza preferentemente el amarillo, el verde, el cian, el magenta y el blanco.

10- Tipografía

Se recomienda utilizar:

- La letra Arial, y si no, Verdana o Thoma.
- Un sombreado optativo de 2 píxeles de ancho en las letras (para hacerlo destacar del fondo).
- El tamaño 32.